

CAPPELLA PAPALE

DOMENICA DI PENTECOSTE

MESSA DEL GIORNO

CELEBRATA DAL SANTO PADRE

FRANCESCO

BASILICA VATICANA, 8 GIUGNO 2014

## THE INTRODUCTORY RITES

## RITI DI INTRODUZIONE

God's love fills the whole world and knows all things. He lives among us.

The Spirit of the Lord has filled the whole world.

The Spirit leads us to the truth, visits our hearts, gives us the joy that never ends.

Today Easter has been completed, the Spirit pours out his gifts, the Church is in every people and nation.

You, 'the soul's delighted guest', intense fire, powerful wind, of all consolers best, flowing from the depths of Love.

## RITUS INITIALES

SPIRITUS DOMINI REPLEVIT ORBEM TERRARUM

*La schola:*

1. L'amore di Dio riempie l'universo e tutto conosce.

Egli ha posto in noi la sua dimora.

Spiritus Domini replevit orbem terrarum.

*L'assemblea ripete:*

*La schola:*

2. Lo Spirito ci guida alla verità, invade nell'intimo i nostri cuori, ci dona la gioia eterna. **R.**

3. Oggi la Pasqua si è compiuta, lo Spirito dispiega i suoi doni, la Chiesa non conosce più confini. **R.**

4. Tu «ospite dolce dell'anima», fuoco intenso, vento potente, consolatore perfetto che sgorghi dagli abissi dell'Amore. **R.**

**Entrance Antiphon**

The Spirit of the Lord has filled the whole world, alleluia, and that which contains all things understands what is said, alleluia, alleluia.

**Antifona d'ingresso**

Lo Spirito del Signore ha riempito l'universo, alleluia, egli che tutto unisce, conosce ogni linguaggio. Alleluia, alleluia.

Peace be with you.

And with your spirit.

La pace sia con voi.

E con il tuo spirito.

**Antiphona ad introitum**

*La schola e l'assemblea:*

VIII

R. Spi-ri- tu-s Domi- ni \* reple- vit or-  
bem ter- ra-rum, al-le- lu- ia: et hoc quod  
con- ti- net omni- a sci- enti- am habet vo-  
cis, al-le- lu- ia, al-le- lu- ia, al-le- lu- ia.

Sap 1, 7

*Il Santo Padre:*

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

R. Amen.

Pax vobis.

R. Et cum spiritu tuo.

Rite for the blessing  
and sprinkling of water

Dear brethren, let us humbly beseech the Lord our God to bless this water he has created, which will be sprinkled on us as a memorial of our Baptism. May he help us by his grace to remain faithful to the Spirit we have received.

Lord our God, in your mercy be present to your people's prayers, and, for us who recall the wondrous work of our creation and the still greater work of our redemption, graciously bless this water. For you created water to make the fields fruitful and to refresh and cleanse our bodies. You also made water the instrument of your mercy: for through water you freed your people from slavery and quenched their thirst in the desert; through water the Prophets proclaimed the new covenant you were to enter upon with the human race; and last of all, through water, which Christ made holy in the Jordan, you have renewed our corrupted nature in the bath of regeneration. Therefore, may this water be for us a memorial of the Baptism we have received, and grant that we may share in the gladness of our brothers and sisters who at Easter have received their Baptism.

Through Christ our Lord.

Rito per l'aspersione domenicale  
dell'acqua benedetta

Dio onnipotente, ascolta le preghiere del tuo popolo, che nel ricordo dell'opera ammirabile della nostra creazione, e di quella ancor più ammirabile della nostra salvezza a te si rivolge. Degnati di benedire quest'acqua, che hai creato perché dia fertilità alla terra, freschezza e sollievo ai nostri corpi. Di questo dono della creazione hai fatto un segno della tua bontà: attraverso l'acqua del Mar Rosso hai liberato il tuo popolo dalla schiavitù; nel deserto hai fatto scaturire una sorgente per saziare la sua sete; con l'immagine dell'acqua viva i profeti hanno preannunciato la nuova alleanza che tu intendevi offrire agli uomini; infine nell'acqua del Giordano, santificata dal Cristo, hai inaugurato il sacramento della rinascita, che segna l'inizio dell'umanità nuova libera dalla corruzione del peccato. Ravviva in noi, Signore, nel segno di quest'acqua benedetta, il ricordo del nostro Battesimo, perché possiamo unirci all'assemblea gioiosa di tutti i fratelli, battezzati nella Pasqua di Cristo nostro Signore. Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

**Ordo ad faciendam et aspergandam  
aquam benedictam**

*Il Santo Padre:*

Fratelli carissimi, in questo giorno del Signore, Pasqua della settimana, preghiamo umilmente Dio nostro Padre, perché benedica quest'acqua con la quale saremo aspersi in ricordo del nostro Battesimo. Il Signore ci rinnovi interiormente, perché siamo sempre fedeli allo Spirito che ci è stato dato in dono.

*Tutti pregano per qualche momento in silenzio.*

*Il Santo Padre:*

Domine Deus omnipotens,  
precibus populi tui adesto propitius;  
et nobis, mirabile nostræ creationis opus,  
sed et redemptionis nostræ mirabilius, memorantibus,  
hanc aquam **X** benedicere tu dignare.  
Ipsam enim tu fecisti,  
ut et arva fecunditate donaret,  
et levamen corporibus nostris munditiamque præberet.  
Aquam etiam tuæ ministram misericordiaæ condidisti;  
nam per ipsam solvisti tui populi servitutem,  
illiusque sitim in deserto sedasti;  
per ipsam novum foedus nuntiaverunt prophetæ,  
quod eras cum hominibus initurus;  
per ipsam denique, quam Christus in Iordane sacravít,  
corruptam naturæ nostræ substantiam  
in regenerationis lavacro renovasti.

Sit igitur hæc aqua nobis suscepti baptismatis memoria,  
et cum fratribus nostris, qui sunt in Paschate baptizati,  
gaudia nos tribuas sociare.

Per Christum Dominum nostrum.

**R.** Amen.

*Il Santo Padre asperge l'assemblea.*

May almighty God cleanse us of our sins, and through the celebration of this Eucharist make us worthy to share at the table of his Kingdom.

I saw water flowing from the Temple, from its right-hand side, alleluia; and all to whom this water came were saved and shall say: Alleluia, alleluia.

Dio onnipotente ci purifichi dai peccati, e per questa celebrazione dell'Eucaristia ci renda degni di partecipare alla mensa del suo regno.

VIDI AQUAM

*La schola e l'assemblea:*

Ez 47, 1-2. 9

VIII

R. Vi-di a-quam \* egre-di-en-tem de  
tem-ple, a-la-te-re dex-trō, alle-lu-  
ia; et om-nes, ad quos perve-nit a-qua is-  
ta, sal-vi fac-ti sunt et di-cent:  
Alle-lu-ia, al-le-lu-ia.

*Il Santo Padre:*

Deus omnipotens nos a peccatis purificet,  
et per huius Eucharistiae celebrationem dignos nos reddat,  
qui mensæ regni sui participes efficiamur.

R. Amen.

**Kyrie**  
*(Lux et origo)*

*La schola:*

VIII

Musical notation for Kyrie VIII. The vocal line consists of eighth and sixteenth notes on a single staff. The lyrics are: Ky- ri- e, \* e- le- i- son. Ky- ri- e,

*La schola:*

Musical notation for Kyrie VIII continuation. The vocal line consists of eighth and sixteenth notes on a single staff. The lyrics are: e- le- i- son. Chris- te, e- le- i- son.

*L'assemblea:*

Musical notation for Kyrie VIII continuation. The vocal line consists of eighth and sixteenth notes on a single staff. The lyrics are: Chris- te, e- le- i- son. Ky- ri- e,

*L'assemblea:*

Musical notation for Kyrie VIII continuation. The vocal line consists of eighth and sixteenth notes on a single staff. The lyrics are: e- le- i- son. Ky- ri- e, e- le- i- son.

**Gloria**

**Gloria**  
*(Lux et origo)*

*Il cantore:*

IV

Musical notation for Gloria IV. The vocal line consists of eighth and sixteenth notes on a single staff. The lyrics are: Glo-ri- a in excel-sis De- o et in ter-

*La schola:*

Musical notation for Gloria IV continuation. The vocal line consists of eighth and sixteenth notes on a single staff. The lyrics are: ra pax ho-mi-nibus bonæ vo-lunta- tis. Laudamus te,

*La schola:*

Musical notation for Gloria IV continuation. The vocal line consists of eighth and sixteenth notes on a single staff. The lyrics are: be-ne-di-ci- mus te, ado-ramus te, glo-ri- fi-ca-mus

*L'assemblea:*

Musical notation for Gloria IV continuation. The vocal line consists of eighth and sixteenth notes on a single staff. The lyrics are: te, gra-ti- as a-gimus ti- bi propter magnam glo-

*La schola:*

Musical notation for Gloria IV continuation. The vocal line consists of eighth and sixteenth notes on a single staff. The lyrics are: ri- am tu- am, Domi-ne De- us, Rex cæ- le-stis, De- us

*L'assemblaea:*



Pa- ter omni-po-tens. Domine Fi-li Uni-ge-ni-te, Ie-

*La schola:*



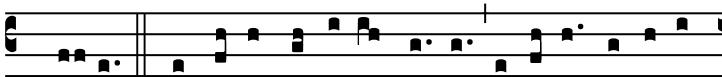
su Chris-te, Do- mi-ne De- us, Agnus De- i, Fi-

*L'assemblaea:*



li- us Pa-tris, qui tol-lis pecca-ta mun-di, mi-se-re-re

*La schola:*



no- bis; qui tol-lis pecca-ta mundi, susci-pe depre-ca-

*L'assemblaea:*



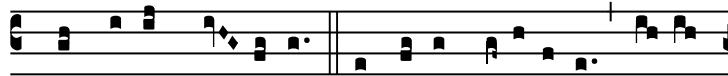
ti- o-nem nostram. Qui se-des ad dex- te-ram Pa-tris,

*La schola:*



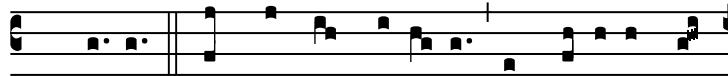
mi-se-re-re no- bis. Quoni- am tu so-lus Sanctus,

*L'assemblaea:*



tu so-lus Do- mi-nus, tu so-lus Altissimus, Ie-su

*L'assemblaea:*



Chris-te, cum Sancto Spi- ri- tu: in glo-ri- a De-

*La schola e l'assemblaea:*



i Pa- tris. A- men.

**Collect**

Let us pray.

O God, who by the mystery of today's great feast sanctify your whole Church in every people and nation, pour out, we pray, the gifts of the Holy Spirit across the face of the earth and, with the divine grace that was at work when the Gospel was first proclaimed, fill now once more the hearts of believers.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

**Colletta**

Preghiamo.

O Padre, che nel mistero della Pentecoste santifichi la tua Chiesa in ogni popolo e nazione, diffondi sino ai confini della terra i doni dello Spirito Santo, e continua oggi, nella comunità dei credenti, i prodigi che hai operato agli inizi della predicazione del Vangelo.

Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

**Collecta***Il Santo Padre:*

Oremus.

Deus, qui sacramento festivitatis hodiernæ universam Ecclesiam tuam in omni gente et natione sanctificas, in totam mundi latitudinem Spiritus Sancti dona defunde, et, quod inter ipsa evangelicæ prædicationis exordia operata est divina dignatio, nunc quoque per creditum corda perfunde. Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

**First reading**

*They were all filled with the Holy Spirit and began to speak.*

A reading from the Acts of the Apostles

When Pentecost day came round, the apostles had all met in one room, when suddenly they heard what sounded like a powerful wind from heaven, the noise of which filled the entire house in which they were sitting; and something appeared to them that seemed like tongues of fire; these separated and came to rest on the head of each of them. They were all filled with the Holy Spirit, and began to speak foreign languages as the Spirit gave them the gift of speech.

Now there were devout men living in Jerusalem from every nation under heaven, and at this sound they all assembled, each one bewildered to hear these men speaking his own language. They were amazed and astonished. ‘Surely’ they said ‘all these men speaking are Galileans? How does it happen that each of us hears them in his own native language? Parthians, Medes and Elamites; people from Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia, Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of Libya round Cyrene; as well as visitors from Rome—Jews and proselytes alike—Cretans and Arabs; we hear them preaching in our own language about the marvels of God.’

The Word of the Lord.  
Thanks be to God.

**Prima lettura**

*Tutti furono colmati di Spirito Santo e cominciarono a parlare.*

Dagli Atti degli Apostoli

Mentre stava compiendosi il giorno della Pentecoste, si trovavano tutti insieme nello stesso luogo. Venne all'improvviso dal cielo un fragore, quasi un vento che si abbatte impetuoso, e riempì tutta la casa dove stavano. Apparvero loro lingue come di fuoco, che si dividevano, e si posarono su ciascuno di loro, e tutti furono colmati di Spirito Santo e cominciarono a parlare in altre lingue, nel modo in cui lo Spirito dava loro il potere di esprimersi.

Abitavano allora a Gerusalemme Giudei osservanti, di ogni nazione che è sotto il cielo. A quel rumore, la folla si radunò e rimase turbata, perché ciascuno li udiva parlare nella propria lingua. Erano stupiti e, fuori di sé per la meraviglia, dicevano: «Tutti costoro che parlano non sono forse Galilei? E come mai ciascuno di noi sente parlare nella propria lingua nativa? Siamo Parti, Medi, Elamiti; abitanti della Mesopotamia, della Giudea e della Cappadocia, del Ponto e dell'Asia, della Frigia e della Panfilia, dell'Egitto e delle parti della Libia vicino a Cirene, Romani qui residenti, Giudei e proseliti, Cretesi e Arabi, e li udiamo parlare nelle nostre lingue delle grandi opere di Dio».

Parola di Dio.  
Rendiamo grazie a Dio.

**Lectio prima**

*Repleti sunt omnes Spiritu Sancto et cœperunt loqui.*

Lectura del libro de los Hechos de los apóstoles

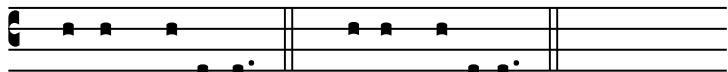
2, 1-11

Al llegar el día de Pentecostés, estaban todos reunidos en el mismo lugar. De repente, un ruido del cielo, como de un viento recio, resonó en toda la casa donde se encontraban. Vieron aparecer unas lenguas, como llamaradas, que se repartían, posándose encima de cada uno. Se llenaron todos de Espíritu Santo y empezaron a hablar en lenguas extranjeras, cada uno en la lengua que el Espíritu le sugería.

Se encontraban entonces en Jerusalén judíos devotos de todas las naciones de la tierra. Al oír el ruido acudieron en masa y quedaron desconcertados, porque cada uno los oía hablar en su propio idioma. Enormemente sorprendidos, preguntaban:

—«¿No son galileos todos esos que están hablando? Entonces, ¿cómo es que cada uno los oímos hablar en nuestra lengua nativa?»

Entre nosotros hay partos, medos y elamitas, otros vivimos en Mesopotamia, Judea, Capadocia, en el Ponto y en Asia, en Frigia o en Panfilia, en Egipto o en la zona de Libia que limita con Cirene; algunos somos forasteros de Roma, otros judíos o prosélitos; también hay cretenses y árabes; y cada uno los oímos hablar de las maravillas de Dios en nuestra propia lengua.»



Verbum Domini. R. De- o gra- ti- as.

**Responsorial Psalm**

Send forth your spirit, O Lord, and renew the face of the earth.

Bless the Lord, my soul! Lord God, how great you are, how many are your works, O Lord! The earth is full of your riches.

You take back your spirit, they die, returning to the dust from which they came. You send forth your spirit, they are created; and you renew the face of the earth.

May the glory of the Lord last for ever! May the Lord rejoice in his works! May my thoughts be pleasing to him. I find my joy in the Lord.

**Salmo responsoriale**

**Psalmus responsorius**

*Il salmista:*



R. Man - da il tuo Spi - ri - to, Si - gno - re, —



— a rin - no - va - re la ter - ra.

*L'assemblea ripete:*

Manda il tuo Spirito, Signore, a rinnovare la terra.

1. Benedici il Signore, anima mia!  
Sei tanto grande, Signore, mio Dio!  
Quante sono le tue opere, Signore!  
Le hai fatte tutte con saggezza;  
la terra è piena delle tue creature. R.

2. Togli loro il respiro: muoiono,  
e ritornano nella loro polvere.  
Mandi il tuo spirito, sono creati,  
e rinnovi la faccia della terra. R.

3. Sia per sempre la gloria del Signore;  
gioisca il Signore delle sue opere.  
A lui sia gradito il mio canto,  
io gioirò nel Signore. R.

## Second reading

*In the one Spirit we were all baptised.*

A reading from the first letter of Saint Paul to the Corinthians

No one can say, 'Jesus is Lord' unless he is under the influence of the Holy Spirit.

There is a variety of gifts but always the same Spirit; there are all sorts of service to be done, but always to the same Lord; working in all sorts of different ways in different people, it is the same God who is working in all of them. The particular way in which the Spirit is given to each person is for a good purpose.

Just as a human body, though it is made up of many parts, is a single unit because all these parts, though many, make one body, so it is with Christ. In the one Spirit we were all baptised, Jews as well as Greeks, slaves as well as citizens, and one Spirit was given to us all to drink.

The Word of the Lord.  
Thanks be to God.

## Seconda lettura

*Noi tutti siamo stati battezzati mediante un solo Spirito in un solo corpo.*

Parola di Dio.  
Rendiamo grazie a Dio.

## Lectio secunda

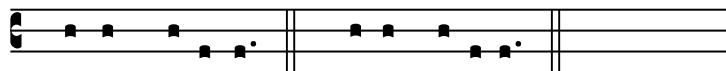
*In uno Spiritu omnes nos in unum corpus baptizati sumus.*

Dalla prima lettera di san Paolo apostolo ai Corinzi 12, 3b-7. 12-13

Fratelli, nessuno può dire: «Gesù è Signore!», se non sotto l'azione dello Spirito Santo.

Vi sono diversi carismi, ma uno solo è lo Spirito; vi sono diversi ministeri, ma uno solo è il Signore; vi sono diverse attività, ma uno solo è Dio, che opera tutto in tutti. A ciascuno è data una manifestazione particolare dello Spirito per il bene comune.

Come infatti il corpo è uno solo e ha molte membra, e tutte le membra del corpo, pur essendo molte, sono un corpo solo, così anche il Cristo. Infatti noi tutti siamo stati battezzati mediante un solo Spirito in un solo corpo, Giudei o Greci, schiavi o liberi; e tutti siamo stati dissetati da un solo Spirito.



Verbum Domini. R. De- o gra- ti- as.

## Sequence

## Sequenza

Holy Spirit, Lord of light,  
from the clear celestial height  
thy pure beaming radiance give.

Come, thou Father of the poor,  
come with treasures which endure;  
come, thou light of all that live!

Thou, of all consolers best,  
thou, the soul's delighted guest,  
dost refreshing peace bestow;

Thou in toil art comfort sweet;  
pleasant coolness in the heat;  
solace in the midst of woe.

Light immortal, light divine,  
visit thou these hearts of thine,  
and our inmost being fill:

Vieni, Santo Spirito,  
manda a noi dal cielo  
un raggio della tua luce.

Vieni, padre dei poveri,  
vieni, datore dei doni,  
vieni, luce dei cuori.

Consolatore perfetto,  
ospite dolce dell'anima,  
dolcissimo sollievo.

Nella fatica, riposo,  
nella calura, riparo,  
nel pianto, conforto.

O luce beatissima,  
invadi nell'intimo  
il cuore dei tuoi fedeli.

## Sequentia

*La schola:*

I

Ve-ni, Sancte Spi-ri-tus, et emit-te cæ- li-tus

*L'assemblea:*

lu-cis tu-æ ra-di-um. Ve-ni, pa-ter paupe-rum, ve-ni, da-

*La schola:*

tor mu-ne-rum, ve-ni, lumen cor-di-um. Conso-la-tor

op-time, dulcis hospes a-nimæ, dulce refrige-ri-um.

*L'assemblea:*

In labo-re re-quie-es, in æstu tempe-ri-es, in fle-

*La schola:*

tu so-la-ci-um. O lux be-a-tis-sima, reple cordis

If thou take thy grace away,  
nothing pure in man will stay;  
all his good is turned to ill.

Senza la tua forza,  
nulla è nell'uomo,  
nulla senza colpa.

Heal our wounds, our strength renew;  
on our dryness pour thy dew;  
wash the stains of guilt away:

Lava ciò che è sordido,  
bagna ciò che è arido,  
sana ciò che sanguina.

Bend the stubborn heart and will;  
melt the frozen, warm the chill;  
guide the steps that go astray.

Piega ciò che è rigido,  
scalda ciò che è gelido,  
drizza ciò che è sviato.

Thou, on us who evermore  
thee confess and thee adore,  
with thy sevenfold gifts descend:

Dona ai tuoi fedeli,  
che solo in te confidano  
i tuoi santi doni.

*L'assemblea:*



intima tu- o-rum fi-de- li- um. Si-ne tu- o nu-



mi-ne, ni-hil est in homi-ne, ni-hil est inno- xi- um.

*La schola:*



La-va quod est sordi-dum, ri-ga quod est a- ri-dum, sa-

*L'assemblea:*

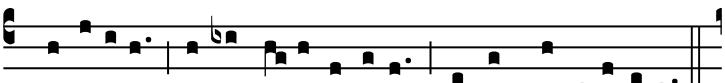


na quod est sauci- um. Flecte quod est ri- gi-dum, fo-ve

*La schola:*



quod est fri- gi-dum, re-ge quod est de-vi- um. Da tu- is



fi-de-libus, in te confi-dentibus, sacrum septena-ri- um.

Give us comfort when we die;  
give us life with thee on high;  
give us joys that never end.

Dona virtù e premio,  
dona morte santa,  
dona gioia eterna.

#### Gospel Acclamation

#### Canto al Vangelo

Come, Holy Spirit, fill the hearts of your  
faithful and kindle in them the fire of  
your love.

Vieni, Santo Spirito, riempি i cuori dei  
tuoi fedeli e accendi in essi il fuoco del  
tuo amore.

#### *L'assemblea:*

Da virtu-tis me-ri-tum, da sa-lu- tis ex-i- tum, da  
per-enne gaudi- um.

#### **Versus ante Evangelium**

*Il Diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.*

#### *La schola:*

VI Alle-lu- ia, alle-lu- ia, alle- lu- ia.

*L'assemblea ripete:* Alleluia, alleluia, alleluia.

#### *La schola:*

Veni, Sancte Spiritus,  
reple tuorum corda fidelium;  
et tui amoris in eis ignem accende.

*L'assemblea ripete:* Alleluia, alleluia, alleluia.

## Gospel

*As the Father sent me, so am I sending you: receive the Holy Spirit.*

## Vangelo

*Come il Padre ha mandato me anch'io mando voi.*

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel according to John.

Glory to you, O Lord.

In the evening of the first day of the week, the doors were closed in the room where the disciples were, for fear of the Jews. Jesus came and stood among them. He said to them, 'Peace be with you,' and showed them his hands and his side. The disciples were filled with joy when they saw the Lord, and he said to them again, 'Peace be with you. As the Father sent me, so am I sending you.'

After saying this he breathed on them and said: 'Receive the Holy Spirit. For those whose sins you forgive, they are forgiven; for those whose sins you retain, they are retained.'

The Gospel of the Lord.

Praise to you, Lord Jesus Christ.

## Homily

## Omelia

## Evangelium

*Sicut misit me Pater, et ego mitto vos:  
Accipite Spiritum Sanctum.*

### *Il Diacono:*

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

¶ Lectio sancti Evangelii secundum Ioannem

20, 19-23

R. Gloria tibi, Domine.

Cum esset sero die illa, prima sabbatorum, et fores essent clausæ, ubi erant discipuli, propter metum Iudeorum, venit Jesus et stetit in medio et dicit eis: «Pax vobis!». Et hoc cum dixisset, ostendit eis manus et latus. Gavisi sunt ergo discipuli, viso Domino.

Dixit ergo eis iterum: «Pax vobis! Sicut misit me Pater, et ego mitto vos». Et cum hoc dixisset, insufflavit et dicit eis: «Accipite Spiritum Sanctum. Quorum remiseritis peccata, remissa sunt eis; quorum retinueritis, retenta sunt».



Verbum Domini. R. Laus tibi, Christe.

*Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.*

## Homilia

*Silenzio per la riflessione personale.*

V

**Credo**  
(III)

*Il cantore:**La schola:*

Credo in unum De- um, Patrem omni-potentem,

facto- rem cæli et terræ, vi-si-bi- li- um omni- um et in-

*L'assemblée:*

vi- sibi- li- um. Et in unum Dominum Ie- sum Christum

*La schola:*

Fi-li- um De- i Uni-geni-tum, et ex Patre na- tum ante

*L'assemblée:*

omni- a sæ- cu-la. De- um de De- o, lumen de lumi-ne,

*La schola:*

De- um ve-rum de De- o ve-ro, ge-ni-tum, non fac- tum,

consubstanti- a-lem Patri: per quem omni- a fac- ta sunt.

*L'assemblée:*

Qui propter nos homi-nes et propter nostram sa- lu-tem

*La schola:*

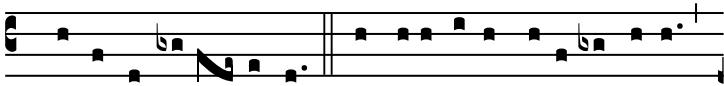
descendit de cælis. Et incarna- tus est de Spi- ri- tu

Sancto ex Ma-ri- a Virgi-ne, et homo factus est.

*L'assemblée:*

Cru- ci-fi- xus et-i- am pro no-bis sub Ponti- o Pi- la-to;

*La schola:*



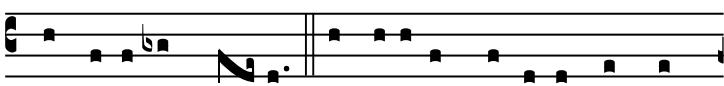
passus et sepul- tus est, et resurre-xit tertii a di- e,

*L'assemblea:*

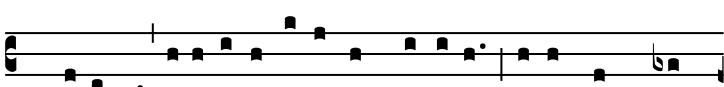


secundum Scriptu-ras, et ascendit in cæ- lum, se-det

*La schola:*



ad dexte- ram Pa- tris. Et i-te-rum ventu-rus est cum



glo-ri- a, iudi-ca-re vi-vos et mortu- os, cu-ius regni non

*L'assemblea:*



e-rit fi-nis. Et in Spi- ri-tum Sanctum, Domi-num et

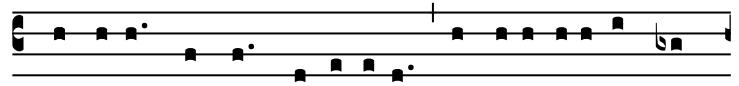


vi-vi- fi-cantem: qui ex Patre Fi- li- oque pro- ce-dit.

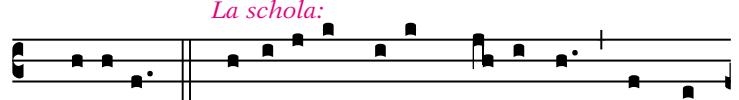
*La schola:*

Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur:  
qui locutus est per prophetas.

*L'assemblea:*



Et unam, sanctam, catho- li-cam et aposto-li-cam Ec-



cle- si- am. Confi- te- or unum bap-tisma in re-



missi- onem pecca-to-rum. Et exspecto re-surrecti-



onem mortu- orum, et vi- tam ventu-ri sæ-cu- li.

*La schola e l'assemblea:*



A- men.

Universal Prayer  
or Prayer of the Faithful

Dear brothers and sisters, in the joy of Easter let us invoke the fullness of the Spirit's gifts upon the Church and upon the entire world.

Come, Holy Spirit.

Let us pray for God's holy Church.

May the Holy Spirit, poured out on the Apostles for the forgiveness of sins, make her ever more a place of mercy and forgiveness, and lead all peoples to the fullness of communion with God.

Come, Holy Spirit.

Preghiera universale  
o dei fedeli

Vieni, Santo Spirito.

Preghiamo per la santa Chiesa di Dio.

Lo Spirito Santo, effuso sugli Apostoli per la remissione dei peccati, la renda sempre più luogo di misericordia e di perdono e conduca tutti alla piena comunione con Dio.

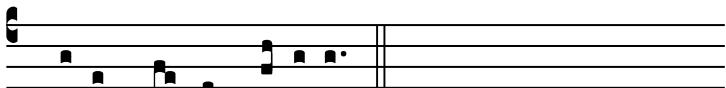
Vieni, Santo Spirito.

Oratio universalis  
seu oratio fidelium

*Il Santo Padre:*

Fratelli carissimi,  
esultanti per la gioia pasquale,  
invochiamo la pienezza dei doni dello Spirito  
sulla Chiesa e su tutta l'umanità.

*Il cantore:*



R. Ve-ni, Sancte Spi-ri-tus.

*L'assemblea ripete:* Veni, Sancte Spiritus.

*Il Diacono:*

1. Oremus pro Ecclesia sancta Dei.

*Preghiera in silenzio.*

aramaico

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ  
اللّٰهُمَّ اهْبِطْ إِلَيْنَا رَحْمَةً مِّنْ أَنْفُسِنَا  
كَمَا هَبَطَتْ إِلَيْنَا بَرَدَةً مِّنَ السَّمَاءِ  
إِنَّا إِذَا تَرَأَسْتَ عَزِيزًا مُّجْرِيْنَا

R. Veni, Sancte Spiritus.

Let us pray for the Holy Father and for all preachers of the Gospel.

Preghiamo per il Papa e tutti i ministri del Vangelo.

May the Holy Spirit, who conformed them to Christ the Eternal High Priest, protect them and conform their lives ever more perfectly to the sacrifice they offer and the truth they proclaim.

Come, Holy Spirit.

Let us pray for the all peoples of the earth and for their leaders.

May the Holy Spirit, the source of true peace, raise up men and women prepared to tread the lofty and demanding path of dialogue, justice and reconciliation.

Come, Holy Spirit.

Let us pray for the poor, the sorrowing and the lonely.

Come, Holy Spirit.

Lo Spirito Santo, che li ha configurati a Cristo Sommo ed Eterno Sacerdote, custodisca le loro vite nella perfetta somiglianza al sacrificio che offrono e alla verità che annunciano.

Vieni, Santo Spirito.

Preghiamo per tutti i popoli della terra e i loro governanti.

Lo Spirito Santo, che genera la vera pace, susciti uomini capaci di percorrere la via ardua e alta del dialogo, della giustizia e della riconciliazione.

Vieni, Santo Spirito.

Preghiamo per i poveri, i sofferenti e le persone sole.

Lo Spirito Santo, balsamo di consolazione per l'uomo ferito, apra le porte della speranza a chi è piagato nel corpo e nello spirito e generi in tutti sentimenti e atteggiamenti di autentica carità.

Vieni, Santo Spirito.

*Il Diacono:*

2. Oremus pro Summo Pontifice et omnibus Evangelii preconibus.

*Preghiera in silenzio.*

francese

Que l’Esprit Saint,  
qui les a configurés au Christ, Souverain et Prêtre Eternel,  
guide leur vie vers la ressemblance parfaite au sacrifice qu’ils offrent  
et à la vérité qu’ils annoncent.

R. Veni, Sancte Spiritus.

*Il Diacono:*

3. Oremus pro omnibus terrarum populis eorumque moderatoribus.

*Preghiera in silenzio.*

ucraino

Душе Святий, джерело правдивого миру,  
спонукай людей, щоб були в змозі пройти важкий шлях діалогу,  
справедливості і примирення.

R. Veni, Sancte Spiritus.

*Il Diacono:*

4. Oremus pro pauperibus, dolentibus et hominibus solitudine affectis.

*Preghiera in silenzio.*

inglese

May the Holy Spirit, healing balm for every wound,  
open the doors of hope to those suffering in body and spirit,  
and awaken authentic charity in the hearts of all.

R. Veni, Sancte Spiritus.

Let us pray for all missionaries.

Preghiamo per i missionari.

May the Holy Spirit, source of the Church's mission, grant strength and a generous heart to all those called to preach the Gospel of salvation and to bear witness to the Risen Lord.

Come, Holy Spirit.

Lo Spirito Santo, sorgente della missione della Chiesa, renda forti e generosi quanti sono chiamati ad annunciare il Vangelo di salvezza e a testimoniare il Signore Risorto.

Vieni, Santo Spirito.

To you, blessed Trinity, the one true God, we lift up our prayer of supplication, as we implore the abundance of your gifts.

Through Christ our Lord.

*Il Diacono:*

5. Oremus pro missionariis.

*Preghiera in silenzio.*

cinese

天主圣神, 教会使命的根源,  
求祢坚强所有受召者的心志,  
使他们慷慨地宣讲救恩的福音,  
努力为复活基督作证。

R. Veni, Sancte Spiritus.

*Il Santo Padre:*

A te, o Trinità beata,  
unico e vero Dio,  
innalziamo il grido della nostra preghiera,  
nel vivo desiderio di ricevere l'abbondanza dei tuoi doni.  
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

## Offertory Chant

The apostles were preaching in foreign languages about the marvels of God as the Spirit gave them the gift of speech. Alleluia, alleluia. They were all filled with the Holy Spirit, and began to speak as the Spirit gave them the gift of speech. Alleluia, alleluia.

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

## Prayer over the Offerings

Grant, we pray, O Lord, that, as promised by your Son, the Holy Spirit may reveal to us more abundantly the hidden mystery of this sacrifice and graciously lead us into all truth.  
Through Christ our Lord.

## Canto di offertorio

Gli apostoli parlavano in altre lingue delle grandi opere di Dio, nel modo in cui lo Spirito dava loro il potere di esprimersi. Alleluia, alleluia. Tutti furono colmati di Spirito Santo e cominciarono a parlare nel modo in cui lo Spirito dava loro il potere di esprimersi. Alleluia, alleluia.

Pregate, fratelli, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio, Padre onnipotente.

Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

## Sulle offerte

Manda, o Padre, lo Spirito Santo promesso dal tuo Figlio, perché rivelai pienamente ai nostri cuori il mistero di questo sacrificio, e ci apra alla conoscenza di tutta la verità.  
Per Cristo nostro Signore.

*Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.*

## Cantus ad offertorium

LOQUEBANTUR VARIIS LINGUIS

*La schola:*

Loquebantur variis linguis Apostoli magnalia Dei, prout Spiritus Sanctus dabat eloqui illis. Alleluia, alleluia. Repleti sunt omnes Spiritu Sancto, et cœperunt loqui, prout Spiritus Sanctus dabat eloqui illis. Alleluia, alleluia.

Cf. Act 2, 4

*Il Santo Padre:*

Orate, fratres:  
ut meum ac vestrum sacrificium  
acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

R. Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis  
ad laudem et gloriam nominis sui,  
ad utilitatem quoque nostram  
totiusque Ecclesiæ suæ sanctæ.

## Super oblata

*Il Santo Padre:*

Præsta, quæsumus, Domine,  
ut, secundum promissionem Filii tui,  
Spiritus Sanctus huius nobis sacrificii  
copiosius revelet arcanum,  
et omnem propitius reseret veritatem.  
Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

**Preface***The Mystery of Pentecost*

The Lord be with you.

And with your spirit.

Lift up your hearts.

We lift them up to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right and just.

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

For, bringing your Paschal Mystery to completion, you bestowed the Holy Spirit today on those you made your adopted children by uniting them to your Only Begotten Son. This same Spirit, as the Church came to birth, opened to all peoples the knowledge of God and brought together the many languages of the earth in profession of the one faith.

Therefore, overcome with paschal joy, every land, every people exults in your praise and even the heavenly Powers, with the angelic hosts, sing together the unending hymn of your glory, as they acclaim:

**Prefazio***La Pentecoste epifania della Chiesa*

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

In alto i nostri cuori.

Sono rivolti al Signore.

Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.

È cosa buona e giusta.

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Signore, Padre santo, Dio onnipotente ed eterno.

Oggi hai portato a compimento il mistero pasquale e su coloro che hai reso figli di adozione in Cristo tuo Figlio hai effuso lo Spirito Santo, che agli albori della Chiesa nascente ha rivelato a tutti i popoli il mistero nascosto nei secoli, e ha riunito i linguaggi della famiglia umana nella professione dell'unica fede.

Per questo mistero, nella pienezza della gioia pasquale, l'umanità esulta su tutta la terra, e con l'assemblea degli angeli e dei santi canta l'inno della tua gloria:

**Præfatio***De mysterio Pentecostes**Il Santo Padre:*

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Sursum corda.

R. Habemus ad Dominum.

Gratias agamus Domino Deo nostro.

R. Dignum et iustum est.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare,  
nos tibi semper et ubique gratias agere:  
Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus.

Tu enim, sacramentum paschale consummans,  
quibus, per Unigeniti tui consortium,  
filios adoptionis esse tribuisti,  
hodie Spiritum Sanctum es largitus;  
qui, principio nascentis Ecclesiæ,  
et cunctis gentibus scientiam indidit deitatis,  
et linguarum diversitatem in unius fidei confessione sociavit.

Quapropter, profusis paschalibus gaudiis,  
totus in orbe terrarum mundus exultat.  
Sed et supernæ virtutes atque angelicæ potestates  
hymnum gloriæ tuæ concinunt, sine fine dicentes:

**Sanctus**  
*(Lux et origo)*

*La schola: L'assemblée:*



Sanctus, \* Sanctus, Sanctus Domi-nus De-

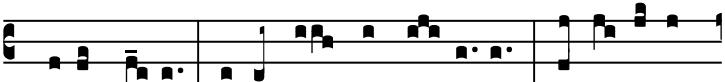
*La schola:*



us Sa-ba- oth. Ple-ni sunt cæ- li et ter-ra glo-

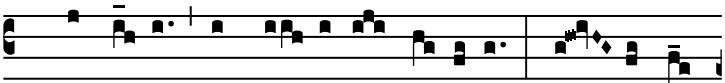
*L'assemblée:*

*La schola:*

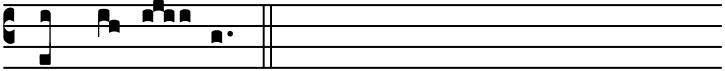


ri- a tu- a. Ho-sanna in ex-cel-sis. Be-ne- dictus

*L'assemblée:*



qui ve- nit in no- mi-ne Do-mi-ni. Ho- sanna



in ex-cel- sis.

### Eucharistic Prayer III

You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.

Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and Blood of your Son our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate these mysteries.

For on the night he was betrayed he himself took bread, and giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

### Preghiera eucaristica III

Padre veramente santo, a te la lode da ogni creatura. Per mezzo di Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, nella potenza dello Spirito Santo fai vivere e santifichi l'universo, e continui a radunare intorno a te un popolo, che da un confine all'altro della terra offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

Ora ti preghiamo umilmente: manda il tuo Spirito a santificare i doni che ti offriamo, perché diventino il Corpo e il Sangue di Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, che ci ha comandato di celebrare questi misteri.

Nella notte in cui fu tradito, egli prese il pane, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

### Prex Eucharistica III

#### *Il Santo Padre:*

Vere Sanctus es, Domine,  
et merito te laudat omnis a te condita creatura,  
quia per Filium tuum,  
Dominum nostrum Iesum Christum,  
Spiritus Sancti operante virtute,  
vivificas et sanctificas universa,  
et populum tibi congregare non desinis,  
ut a solis ortu usque ad occasum  
oblatio munda offeratur nomini tuo.

#### *Il Santo Padre e i Concelebranti:*

Suplices ergo te, Domine, deprecamur,  
ut hæc munera, quæ tibi sacranda detulimus,  
eodem Spiritu sanctificare digneris,  
ut Corpus et ~~X~~ Sanguis fiant  
Filii tui Domini nostri Iesu Christi,  
cuius mandato hæc mysteria celebрамus.

Ipse enim in qua nocte tradebatur  
acceptit panem  
et tibi gratias agens benedixit,  
fregit, deditque discipulis suis, dicens:

**ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES:  
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,  
QUOD PRO VOBIS TRADETUR.**

*Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.*

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice, and giving you thanks, he said the blessing, and gave the chalice to his disciples, saying:

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Do this in memory of me.

The mystery of faith.

Dopo la cena, allo stesso modo, prese il calice, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e bevetene tutti: questo è il calice del mio Sangue per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

Fate questo in memoria di me.

Mistero della fede.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Annunziamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.

Simili modo, postquam cenatum est,  
accipiens calicem,  
et tibi gratias agens benedixit,  
deditus discipulis suis, dicens:

**ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES:  
HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI  
NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI,  
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR  
IN REMISSIONEM PECCATORUM.**

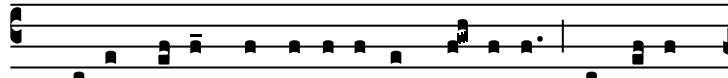
**HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.**

*Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.*

*Il Santo Padre:*

Mysterium fidei.

*L'assemblia:*



Mortem tu- am annunti- amus, Do-mi-ne, et tu am



re-surrecti- onem confi-temur, do-nec ve-ni- as.

Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the saving Passion of your Son, his wondrous Resurrection and Ascension into heaven, and as we look forward to his second coming, we offer you in thanksgiving this holy and living sacrifice.

Look, we pray, upon the oblation of your Church and, recognizing the sacrificial Victim by whose death you willed to reconcile us to yourself, grant that we, who are nourished by the Body and Blood of your Son and filled with his Holy Spirit, may become one body, one spirit in Christ.

May he make of us an eternal offering to you, so that we may obtain an inheritance with your elect, especially with the most Blessed Virgin Mary, Mother of God, with blessed Joseph, her Spouse, with your blessed Apostles and glorious Martyrs, and with all the Saints, on whose constant intercession in your presence we rely for unfailing help.

May this Sacrifice of our reconciliation, we pray, O Lord, advance the peace and salvation of all the world. Be pleased to confirm in faith and charity your pilgrim Church on earth, with your servant Francis our Pope, the Order of Bishops, all the clergy, and the entire people you have gained for your own.

Celebrando il memoriale del tuo Figlio, morto per la nostra salvezza, gloriosamente risorto e asceso al cielo, nell'attesa della sua venuta ti offriamo, Padre, in rendimento di grazie questo sacrificio vivo e santo.

Guarda con amore e riconosci nell'offerta della tua Chiesa, la vittima immolata per la nostra redenzione; e a noi, che ci nutriamo del Corpo e Sangue del tuo Figlio, dona la pienezza dello Spirito Santo perché diventiamo in Cristo un solo corpo e un solo spirito.

Egli faccia di noi un sacrificio perenne a te gradito, perché possiamo ottenere il regno promesso insieme con i tuoi eletti: con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, con san Giuseppe, suo sposo, con i tuoi santi apostoli, i gloriosi martiri e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.

Per questo sacrificio di riconciliazione dona, Padre, pace e salvezza al mondo intero. Conferma nella fede e nell'amore la tua Chiesa pellegrina sulla terra: il tuo servo e nostro Papa Francesco, il collegio episcopale, tutto il clero e il popolo che tu hai redento.

### *Il Santo Padre e i Concelebranti:*

Memores igitur, Domine,  
eiusdem Filii tui salutiferae passionis  
necnon mirabilis resurrectionis  
et ascensionis in cælum,  
sed et præstolantes alterum eius adventum,  
offerimus tibi, gratias referentes,  
hoc sacrificium vivum et sanctum.

Respic, quæsumus, in oblationem Ecclesiæ tuæ  
et, agnoscens Hostiam,  
cuius voluisti immolatione placari,  
concede, ut qui Corpore et Sanguine Filii tui reficimur,  
Spiritu eius Sancto repleti,  
unum corpus et unus spiritus inveniamur in Christo.

### *Un Concelebrante:*

Ipse nos tibi perficiat munus æternum,  
ut cum electis tuis hereditatem consequi valeamus,  
in primis cum beatissima Virgine, Dei Genitrici, Maria,  
cum beato Ioseph, eius Sponso,  
cum beatis Apostolis tuis et gloriosis Martyribus  
et omnibus Sanctis,  
quorum intercessione  
perpetuo apud te confidimus adiuvari.

### *Un altro Concelebrante:*

Hæc Hostia nostræ reconciliationis proficiat,  
quæsumus, Domine,  
ad totius mundi pacem atque salutem.  
Ecclesiam tuam, peregrinantem in terra,  
in fide et caritate firmare digneris  
cum famulo tuo Papa nostro Francisco,  
cum episcopali ordine et universo clero  
et omni populo acquisitionis tuæ.

Listen graciously to the prayers of this family, whom you have summoned before you: in your compassion, O merciful Father, gather to yourself all your children scattered throughout the world. To our departed brothers and sisters and to all who were pleasing to you at their passing from this life, give kind admittance to your kingdom. There we hope to enjoy for ever the fullness of your glory through Christ our Lord, through whom you bestow on the world all that is good.

Through him, and with him, and in him,  
O God, almighty Father, in the unity of  
the Holy Spirit, all glory and honor is  
yours, for ever and ever.

Ascolta la preghiera di questa famiglia, che hai convocato alla tua presenza. Ricongiungi a te, Padre misericordioso, tutti i tuoi figli ovunque dispersi. Accogli nel tuo regno i nostri fratelli defunti e tutti i giusti che, in pace con te, hanno lasciato questo mondo; concedi anche a noi di ritrovarci insieme a godere per sempre della tua gloria, in Cristo, nostro Signore, per mezzo del quale tu, o Dio, doni al mondo ogni bene.

Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spirito Santo ogni onore e gloria per tutti i secoli dei secoli.

Votis huius familiae, quam tibi astare voluisti,  
adesto propitius.  
Omnes filios tuos ubique dispersos  
tibi, clemens Pater, miseratus coniunge.  
Fratres nostros defunctos  
et omnes qui, tibi placentes, ex hoc saeculo transierunt,  
in regnum tuum benignus admitte,  
ubi fore speramus,  
ut simul gloria tua perenniter satiemur,  
per Christum Dominum nostrum,  
per quem mundo bona cuncta largiris.

*Il Santo Padre e i Concelebranti:*

Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi  
De-o Pa-tri omni-po-tenti, in u-ni-ta-te Spi-ri-tus  
Sancti, omnis ho-nor et glo-ri-a per omni-a  
sæ-cu-la sæ-cu-lo-rum.

*L'assembla:*

A - men, — a - men, a - men.

At the Saviour's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.

*Il Santo Padre:*

*Præceptis salutaribus moniti,  
et divina institutione formati,  
audemus dicere:*

*Il Santo Padre e l'assemblia:*

The musical notation consists of four horizontal lines representing a staff. The notes are square neumes. Below the music, the Latin text of the Lord's Prayer is written in two columns, corresponding to the two parts of the chant. The first part is for the Pope, and the second part is for the assembly.

Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti- fi-ce-tur no-  
men tu- um; adve-ni- at regnum tu- um; fi- at vo-lun-  
tas tu- a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem  
nostrum co-ti-di- a-num da no-bis ho-di- e; et di-  
mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro Salvatore Gesù Cristo.

Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.



timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in

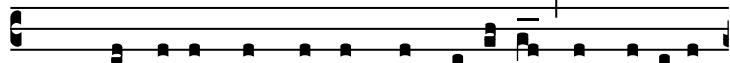


tenta-ti- o nem; sed li-be-ra nos a ma- lo.

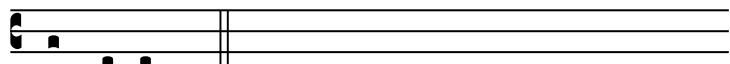
*Il Santo Padre:*

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiae tuæ adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: exspectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

*L'assemblea:*



Qui- a tu- um est regnum, et po-testas, et glo-ri- a



in sæ-cu-la.

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will.

Who live and reign for ever and ever.

The peace of the Lord be with you always.

And with your spirit.

Let us offer each other the sign of peace.

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: «Vi lascio la pace, vi do la mia pace», non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà.  
Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

La pace del Signore sia sempre con voi.

E con il tuo spirito.

Scambiatevi un segno di pace.

*Il Santo Padre:*

Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis:  
Pacem relinqu oibis, pacem meam do vobis:  
ne respicias peccata nostra,  
sed fidem Ecclesiæ tuæ;  
eamque secundum voluntatem tuam  
pacificare et coadunare digneris.  
Qui vivis et regnas in sæcula sæculorum.

¶. Amen.

*Il Santo Padre:*

Pax Domini sit semper vobiscum.

¶. Et cum spiritu tuo.

*Il Diacono:*

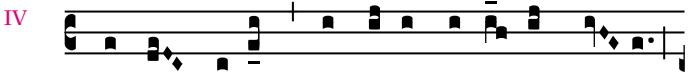
Offerte vobis pacem.

*I presenti si scambiano un gesto di pace.*

*Il Santo Padre spezza l'ostia consacrata.*

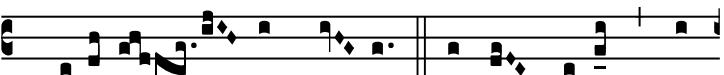
**Agnus Dei**  
*(Lux et origo)*

*La schola:*



Agnus De- i, \* qui tol-lis pecca- ta mun-di:

*L'assemblée:*



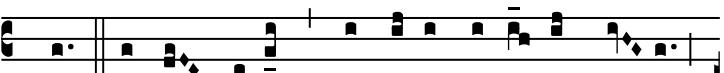
mi-se-re- re no- bis. Agnus De- i, \* qui

*L'assemblée:*



tol-lis pecca- ta mun-di: mi-se-re- re no-

*La schola:*



bis. Agnus De- i, \* qui tol-lis pecca- ta mun-di:

*L'assemblée:*



do-na no- bis pa- cem.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

#### Communion Antiphon

Beati gli invitati alla Cena del Signore. Ecco l'Agnello di Dio, che toglie i peccati del mondo.

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa: ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

#### Antifona alla comunione

Suddenly they heard what sounded like a powerful wind from heaven, where they were sitting, alleluia. They were all filled with the Holy Spirit and spoke of the marvels of God, alleluia, alleluia.

Venne all'improvviso dal cielo un fragore, un vento che si abbatte impetuoso, dove stavano, alleluia; e tutti furono colmati di Spirito Santo e cominciarono a parlare delle grandi opere di Dio, alleluia, alleluia.

#### Il Santo Padre:

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.  
Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

#### Il Santo Padre e l'assemblea:

Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum,  
sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

#### Antiphona ad communionem

##### La schola e l'assemblea:

Act 2, 2.4

VII

R. Factus est re-pente \* de cæ-lo so-nus,  
adve-ni- entis spi- ri-tus ve-he-mentis, u-bi e- rant  
se- den- tes, alle- lu- ia: et reple- ti sunt om-  
nes Spi-ri-tu Sancto, loquen- tes magna- li- a  
De- i, alle- lu- ia, alle- lu- ia.

O sing to the Lord, make music to his name.

This God of ours is a God who saves. The Lord our God holds the keys of death.

Jesus, the very thought of Thee with sweetness fills the breast! Yet sweeter far Thy face to see and in Thy Presence rest.

No voice can sing, no heart can frame, nor can the memory find, a sweeter sound than Jesus' Name, the Saviour of mankind.

O hope of every contrite heart! O joy of all the meek! To those who fall, how kind Thou art! How good to those who seek!

Cantate a Dio, inneggiate al suo nome.

Il nostro Dio è un Dio che salva; al Signore Dio appartengono le porte della morte.

O Gesù, ricordo di dolcezza, che dà le vere gioie del cuore, ma più del miele e ogni altra cosa è dolce la tua presenza.

Nulla si canta con più soavità, nulla si ode con più gioia, nulla si può pensare più dolce, che Gesù, Figlio di Dio.

Gesù, speranza dei penitenti, quanto sei benevolo verso chi ti desidera, e buono verso chi ti cerca, ma che sei per chi ti trova?

*La schola:*

1. Cantate Deo, psalmum dicite nomini eius. **R.**
2. Deus noster, Deus ad salvandum; et Domini, Domini exitus mortis. **R.**

Ps 67, 5a. 21

IESU, DULCIS MEMORIA

*La schola:*

1. Iesu, dulcis memoria, dans vera cordis gaudia: sed super mel et omnia, eius dulcis præsentia.

*L'assemblea:*

2. Nil cani-tur su-a-vi-us, nil audi-tur iucundi-us,  
nil co-gi-ta-tur dulci-us, quam Ie-sus De-i Fi-li-us.

*La schola:*

3. Iesu, spes pænitentibus, quam pius es petentibus, quam bonus te quærentibus! Sed quid invenientibus?

But what to those who find? Ah! this  
nor tongue nor pen can show  
the love of Jesus, what it is,  
none but His loved ones know.

La bocca non sa dire,  
la parola non sa esprimere,  
solo chi lo prova può credere  
cosa sia amare Gesù.

Jesus! our only hope be Thou,  
as Thou our prize shalt be;  
in Thee be all our glory now,  
and through eternity.

Sii, o Gesù, la nostra gioia,  
tu che sarai l'eterno premio:  
in te sia la nostra gloria  
sempre per tutti i secoli.

Amen.

Amen.

*L'assemblea:*



4. Nec lingua va-let di-ce-re, nec litte-ra exprime-re:

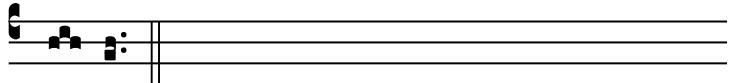


expertus po-test crede-re quid sit Ie-sum di-li-ge-re.

*La schola:*

5. Sis, Iesu, nostrum gaudium,  
qui es futurus præmium:  
sit nostra in te gloria  
per cuncta semper sæcula.

*La schola e l'assemblea:*



A- men.

*Silenzio per la preghiera personale.*

**Prayer after Communion**

Let us pray.

O God, who bestow heavenly gifts upon your Church, safeguard, we pray, the grace you have given, that the gift of the Holy Spirit poured out upon her may retain all its force and that this spiritual food may gain her abundance of eternal redemption.

Through Christ our Lord.

**Dopo la comunione**

Preghiamo.

O Dio, che hai dato alla tua Chiesa la comunione ai beni del cielo, custodisci in noi il tuo dono, perché in questo cibo spirituale che ci nutre per la vita eterna, sia sempre operante in noi la potenza del tuo Spirito.

Per Cristo nostro Signore.

**Post communionem**

*Il Santo Padre:*

Oremus.

Deus, qui Ecclesiæ tuæ cælestia dona largiris,  
custodi gratiam quam dedisti,  
ut Spiritus Sancti vigeat semper munus infusum,  
et ad æternæ redēptionis augmentum  
spiritualis esca proficiat.

Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

THE CONCLUDING RITES

RITI DI CONCLUSIONE

Solemn blessing

The Lord be with you.

And with your spirit.

Bow down for the blessing.

May God, the Father of lights, who was pleased to enlighten the disciples' minds by the outpouring of the Spirit, the Paraclete, grant you gladness by his blessing and make you always abound with the gifts of the same Spirit.

May the wondrous flame that appeared above the disciples, powerfully cleanse your hearts from every evil and pervade them with its purifying light.

Benedizione solenne

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

Inchinatevi per la benedizione.

Dio, sorgente di ogni luce, che oggi ha mandato sui discepoli lo Spirito Consolatore, vi benedica e vi colmi dei suoi doni.

Il Signore risorto vi comunichi il fuoco del suo Spirito e vi illumini con la sua sapienza.

RITUS CONCLUSIONIS

**Benedictio sollemnis**

*Il Santo Padre:*

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

*Il Diacono:*

Inclinate vos ad benedictionem.

*Il Santo Padre:*

Deus, Pater luminum, qui discipulorum mentes Spiritus Paracliti infusione dignatus est illustrare, sua vos faciat benedictione gaudere, et perpetuo donis eiusdem Spiritus abundare.

R. Amen.

Ignis ille, qui super discipulos mirandus apparuit, corda vestra ab omni malo potenter expurget, et sui luminis infusione perlustret.

R. Amen.

And may God, who has been pleased to unite many tongues in the profession of one faith, give you perseverance in that same faith and, by believing, may you journey from hope to clear vision.

And may the blessing of almighty God, the Father, and the Son, and the Holy Spirit, come down on you and remain with you for ever.

Go forth, the Mass is ended, alleluia, alleluia.

Thanks be to God, alleluia, alleluia.

Lo Spirito Santo, che ha riunito popoli diversi nell'unica Chiesa, vi renda perseveranti nella fede e gioiosi nella speranza fino alla visione beata del cielo.

E la benedizione di Dio onnipotente, Padre e Figlio e Spirito Santo, discenda su di voi, e con voi rimanga sempre.

La Messa è finita: andate in pace. Alleluia, alleluia.

Rendiamo grazie a Dio. Alleluia, alleluia.

Quique dignatus est in unius fidei confessione diversitatem adunare linguarum, in eadem fide perseverare vos faciat, et per illam a spe ad speciem pervenire concedat.

R. Amen.

Et benedictio Dei omnipotentis, Patris, ☩ et Filii, ☩ et Spiritus ☩ Sancti, descendat super vos et maneat semper.

R. Amen.

*Il Diacono:*

Ite, missa est, alleluia, alleluia.



R. De- o gra- ti- as, alle- lu- ia, alle- lu- ia.

Marian Antiphon

Antifona mariana

Queen of heaven, rejoice, alleluia! for he whom you were worthy to bear, alleluia! has risen as he said, alleluia! Pray for us to God, alleluia!

Regina dei cieli, rallegrati, alleluia: Cristo, che hai portato nel grembo, alleluia, è risorto, come aveva promesso, alleluia. Prega il Signore per noi, alleluia.

Antiphona mariana

REGINA CÆLI

*La schola e l'assemblia:*

VI

Re-gi-na cæ-li, \* læ-ta-re, alle-lu-ia, qui- a quem  
meru- isti portare, alle-lu-ia, re-surre-xit, sic-ut di-  
xit, alle- lu-ia, o- ra pro no-bis De- um, alle- lu- ia.

**Pater noster**, qui es in cælis:  
sanctificetur nomen tuum;  
adveniat regnum tuum;  
fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra.  
Panem nostrum cotidianum da nobis hodie;  
et dimitte nobis debita nostra,  
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris;  
et ne nos inducas in temptationem;  
sed libera nos a malo. Amen.

**Ave, Maria**, gratia plena, Dominus tecum;  
benedicta tu in mulieribus,  
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.  
Sancta Maria, Mater Dei,  
ora pro nobis peccatoribus  
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

**Gloria Patri** et Filio  
et Spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio, et nunc et semper,  
et in sæcula sæculorum. Amen.

The faithful who take part in this liturgical celebration in Saint Peter's Basilica can obtain a Plenary Indulgence under the usual conditions:

- freedom from all attachment to sin, including venial sin
- sacramental confession
- reception of Holy Communion
- prayer for the intentions of the Holy Father

I fedeli che partecipano alla presente celebrazione liturgica nella Basilica di San Pietro possono ottenere il dono dell'Indulgenza Plenaria, alle solite condizioni:

- esclusione di qualsiasi affetto al peccato anche veniale
- confessione sacramentale
- comunione eucaristica
- preghiera secondo le intenzioni del Sommo Pontefice

COPERTINA:

PENTECOSTE  
SALTERIO DEL CAPITOLO  
PARIGI (1225 c.)  
CATTEDRALE DI ALBENGA (SV)

*Riproduzione vietata*

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE  
DEL SOMMO PONTEFICE

*La serie completa dei libretti 2014 sarà disponibile previa prenotazione  
presso la Tipografia Vaticana (email: [tipvat@tipografia.va](mailto:tipvat@tipografia.va))*



TIPOGRAFIA VATICANA